

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer stillen
Nacht*tradukita de N. N. 66*Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.**Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)**Laŭvorta germanigo de la origina ĉinlingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).**Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)**Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .**Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)**Pri la poeto vidu la vikipedion http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvieta

*tradukita de William Auld*Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).**Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)**Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*